



*Spianata Cavalleggeri, Livorno. lavecchialivorno.blogspot.com*

Reseña de Juan Carlos Reche y Juan Antonio Bernier. Edición y traducción, *Poesía escogida. Giorgio Caproni*. Colección La Cruz del Sur. Valencia: Pre-Textos, 2012, 211 págs. ISBN: 978-84-15297-88-8.

LUIS CERÓN MARÍN  
*Universidad de Granada, España*

Para todo amante de la poesía siempre es grato recibir buenas nuevas sobre hacedores de versos, más allá de cuestiones de lengua; es decir, más allá de arquetipos o ámbitos crípticos. Por eso, recibir una recopilación de versos de un poeta como Giorgio Caproni (Livorno, 1912-Roma, 1990) –una de las voces poéticas transalpinas más excelsas del siglo XX– es de agradecer sumamente. Y más si se trata de una gran edición bilingüe, tanto por su dirección como por su traducción, que se publica con motivo del centenario del autor. A cargo de la introducción de este poemario se encuentra Juan Carlos Reche y junto a él, Juan Antonio Bernier, traductor de este libro.

La labor de los editores es magnífica. Ello se debe a que estos jóvenes poetas anduvieron juntos hacia una misma finalidad: hacer justicia a este lírico. Para llevar a cabo esta tarea no escatimaron esfuerzos y se pusieron en contacto con la hija de Caproni, Silvana, quien se sumó encantada a este proyecto. También cooperó al efecto un grupo selecto de amantes de lo lírico, repartidos entre España e Italia.

La introducción comienza con un breve repaso al quehacer literario italiano –principalmente poético– de los primeros treinta años del pasado siglo. Se viene a decir que aquel “paisaje de una Italia dividida por las guerras” no podía pasar desapercibido para cierta *sensibilidad*, que se va a renovar internamente tras la transformación de *su* “sujeto poético”, dando lugar a otra perspectiva. He aquí, pues, una somera descripción de una *voz* clave del *Novecento* italiano: Giorgio Caproni.

Juan Carlos Reche prosigue diciendo que Caproni no fue amante de pleitesías o boatos; no fue amante de los falsos oficialismos latentes en la literatura italiana del momento. De hecho, nuestro poeta fue excluido de varias antologías destacables como *Lirici nuovi* de Anceschi (1943) y *Letteratura dell'Italia Unita 1861-1968* (1968) de Gianfranco Contini. Y es que Giorgio Caproni tampoco era amigo de prólogos o “carretillas”. Prefería que sus libros caminasen solos. Al poeta le gustaba ir a su ritmo, sin seguir las corrientes predominantes–en relación, especialmente, con el hermetismo y el neorrealismo. Ante esta situación, “el poeta è uno e bino”. El poeta no era, pues, defensor de la palabra como dogma transmisor en el discurso poético. Más bien todo lo contrario: “la palabra crea una realidad diversa de la que quisiéramos sonsacar”.

Reche afirma, también, que Caproni quiso mostrar otro sentido del universo y del concepto de verdad. Y es que la *verdad* yace dentro de la *realidad* para nuestro poeta. Para plasmar esta intención destaca *su* voz original, consecuencia de “su sencillez y su naturalidad”. No cambió en nada; tan sólo necesitó ahondar más en la transmisión de *su* expresión.

Con respecto a la traducción –y dejando atrás el consabido cliché *traduttore, traditore*– ambos autores (jóvenes poetas y traductores) han estado a la altura del propósito que supuso la realización de esta edición. Para abordar esta empresa, Reche y Bernier partieron del libro *Tutte le poesie* (1999) del poeta livornés. Hicieron una selección de versos de entre doce poemarios suyos. Hay poemas que resultan ser una

proeza en su *traslatio*, como se verá a continuación. La selección efectuada se ha basado en la *captatio* del Caproni “más breve” e “intenso”.

Así pues, como muestra de la pasión que demuestra la obra poética de Caproni para el lector, no se podía dejar de aludir a la devoción de nuestro poeta por la música, concepto que han tenido en cuenta los traductores para acometer su tarea. Sirva como ejemplo que Caproni concebía sus libros al igual que puede concebirse una sonata, con varios tiempos: “*allegro*, *adagio*, quizás el *grave*, el *molto grave*, *allegretto*, incluso tal vez el *scherzo*, también la *freddura*...”. Estos elementos (o “movimientos”) se perciben en el momento de la lectura al ahondar en la sonoridad de los versos.

Por tanto, he aquí un libro de poemas de un gran autor, con una edición y traducción destacables. Son dos elementos inmejorables para viajar *dall’una lingua all’altra*.

#### BIBLIOGRAFÍA

Caproni, G. (2012). *Poesía escogida* [Edición de Juan Carlos Reche. Traducción de Juan Carlos Reche y Juan Antonio Bernier]. Valencia: Pre-Textos.

Caproni, G. (1999). *Tutte le poesie*. Gli Elefanti. Milán: Garzanti Editore.